

AMANDA PRAT-GIRAL - AMAN- DA PRAT-GIRAL - AMANDA PRAT-GIRAL - AMANDA PRAT- GIRAL - AMAN- RAL - AMA AMANDA PRAT-GIRAL



Au cours de sa résidence Archipelagos à Barcelone, Amanda a rencontré les acteurs et actrices du paysage éditorial, en particulier l'institut Ramon Llull, et a cherché à découvrir des premiers romans ou récits d'autrices contemporaines à l'occasion du festival La Setmana del llibre en català.

Ouvrage choisi :

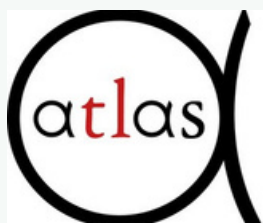
- *Que morin els fills dels altres* (*Que meurent les enfants des autres*), Roser Cabré-Verdiell (Males Herbes, 2025).

Langues de travail :
Català → Français

**Dates de la
résidence:**
septembre et octobre
2025

Lieu de résidence:
Barcelone, Espagne

Née au Nicaragua d'une mère catalane et d'un père français, **Amanda Prat-Giral** grandit dans un foyer trilingue où la traduction fait partie du quotidien. Titulaire d'un master de traduction technique (ESIT) et d'un master de traduction littéraire (Paris VII), elle traduit de l'anglais depuis 2014 pour la maison d'édition Actes Sud, principalement des essais dans le domaine de l'écologie, ainsi que pour plusieurs organisations des Nations Unies. Désireuse de prendre une part plus active dans la diffusion de la littérature catalane contemporaine, elle se consacre désormais à la recherche de nouvelles voix à traduire.



[illegible]

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Amanda :

amanda.pratgiral@gmail.com

**Retrouvez Amanda
sur
archipelagos-eu.org**

archipelagos-eu.org



© Stills / Nikolay
(illustration)
© Eduard Vila
(conception graphique)

Synopsis

« *Que meurent les enfants des autres* » : c'est le vœu inavouable que formule en son for intérieur Rebeca, une femme rongée par la peur. Elle vient de quitter le tumulte de Barcelone pour emménager à vingt minutes de là, à Ocata, dans une maison en bord de mer, avec son mari et ses deux jeunes enfants, Bru (5 ans) et Nit (3 ans). Elle fait rapidement la connaissance de ses voisins : la solaire Camila, l'inquiétant Gregori, son mari, et leur fille Flora, une enfant muette. Peu à peu, les relations entre les deux familles se détériorent et les peurs de Rebeca prennent de nouvelles formes, liées à la géographie du village, à la magie de ses espaces sordides et à ses habitants, vivants ou morts. S'éloignant peu à peu de son mari et de ses enfants, Rebeca se transforme au fil des pages pour devenir une autre femme, puissante et courageuse, qui reprend le contrôle de la situation en étant intimement persuadée qu'elle a des pouvoirs – mais aussi qu'on la surveille.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.